ТОРА ОР • ГЛАВА МИКЕЦ • МААМАР 4

ת"ר מצות נר חנוכה כו'

Мудрецы учили: заповедь ханукального светильника... Бейт-Шамай говорят...

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ
likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/4/

1 **ת"ר** [תנו רבנן] **מצות נר חנוכה כו'. בש"א** [בית שמאי אומרים] **יום ראשון מדליק ח' מכאן ואילך פוחת והולך** (כמו בפרי החג). **ובה"א** [ובית הלל אומרים] **יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך** (מעלין בקודש כו').

Мудрецы учили: «Мицва ханукального светильника и т. д.». Бейт Шаммай говорят: в первый день зажигают восемь светильников, а затем число их убывает (как число тельцов праздника). А Бейт Гиллель говорят: в первый день зажигают один светильник, а затем число их возрастает («в святости поднимаются» и т. д.).

להבין מה ענין נר חנוכה לפרי החג נקדים מ"ש נר מצוה ותורה אור שהמצות נק' נר וגם כתיב נר ה' נשמת אדם שהנשמה נק' נר.

Чтобы понять, какое отношение ханукальный светильник имеет к тельцам праздника, предварим это сказанным: «Ибо мицва — светильник, а Тора — свет»: мицвот называются светильником. И также сказано: «Светильник Авая — душа человека»: душа называется светильником.

ובזוהר מבואר שהמצות נק' לבושין אשר הנשמה מתלבשת בהן בג"ע [בגן עדן] **וצריכה הנשמה לקיים תרי"ג מצות בכדי שיהיה המלבוש בשלימות**

В Зогаре объясняется, что мицвот называются одеяниями, в которые душа облекается в Ган Эдене (райском саду); душе необходимо исполнить **613** мицвот, чтобы одеяние было совершенным.

ואם חסר א' מהמצות חסר לבושו לכן צריכה לבא עוד לקיים המצוה ההיא שחסרה בכדי להשלים המלבוש.

Если одной из мицвот недостаёт, то недостаёт и одеяния. Поэтому душе необходимо вновь прийти [вниз], чтобы исполнить ту мицву, которой ей недоставало, и тем самым завершить одеяние.

2 **ולבאר ענין הלבוש לנשמה בג"ע** [בגן עדן]**. דהנה בג"ע** [בגן עדן] **הנשמות נהנין מזיו השכינה וענין הזיו הוא הארה מאור א"ס**

И чтобы объяснить, в чем состоит одеяние души в Ган Эден (Эденском саду): в Ган Эден души наслаждаются сиянием Шхины (Б-жественного присутствия), а сияние — это свечение от Бесконечного света (Ор Эйн Соф).

ומתענגים הנשמות בג"ע [בגן עדן] **שמשיגים איזה הארה מהזיו ובחי' הזיו הוא הארה מא"ס בלי גבול.**

Души наслаждаются в Ган Эден тем, что постигают некоторое свечение этого сияния; а сияние — это свечение от Бесконечного (Эйн Соф), без предела.

ולכן אף שבכלל יש רק ב' בחי'. גע"ע [גן עדן עליון] **בבריאה. וגע"ת** [וגן עדן תחתון] **ביצירה. אבל בפרטיות יש השגות בלי גבול צדיקים ילכו מחיל אל חיל אשר נשמתם נתעלו בעילוי אחר עילוי כי אין מספר להשגות אור וזיו אשר היא הארה מאור א"ס ב"ה.**

Поэтому, хотя в общем есть лишь два уровня: Высший Ган Эден в мире Брия (мире творения) и Нижний Ган Эден в мире Йецира (мире формирования), в частности же есть постижения без предела: праведники «идут от силы к силе», ибо их души восходят от одного возвышения к другому, ведь нет числа постижениям света и сияния, которое является свечением от Бесконечного света, благословен Он.

וכל זמן שצריכה הנשמה להתעלות מג"ע [מגן עדן] **לחבירו צ"ל מקודם בחינת נהר די נור שיבוטלו כל השגות הקודמות** (עיין בד"ה ויהי מקץ)

И всякий раз, когда душе необходимо подняться из одного Ган Эдена в другой, прежде должен быть уровень Нехар ди-нур (реки огня), чтобы все ее прежние постижения утратили силу (см. маамар, начинающийся словами «Вайеѓи ми-кэц»).

כי השגה הקודמת נגד השגה שלמעלה ממנה אין ערוך כלל והיא בטלה לגמרי נגדה אחרי שהשגות הנ"ל הוא להיות משיג הארה מאור א"ס ב"ה א"כ כל השגה יתירה שמשיג מהאור השגה שלמטה בטלה נגדה.

Ведь прежнее постижение совершенно несопоставимо с постижением, которое выше него, и полностью утрачивает перед ним свою значимость. Поскольку эти постижения состоят в постижении свечения от Бесконечного света, благословен Он, то из этого следует, что с каждым новым постижением света, которое человек обретает, более низкое постижение утрачивает перед ним свою значимость.

3 ולבעבור זה כל צדיק נכוה מחופתו של חבירו. היינו מבחינת השגה החופף על חבירו מאחר שאין השגתן א' ויש לכל א' השגה אחרת אשר נהנה מזיו השכינה המאיר עליו.

По этой причине «каждый цадик (праведник) сгорает от хупы своего товарища», то есть от уровня постижения, образующего полог (хофеф) над его товарищем, поскольку их постижение не одинаково: у каждого оно свое, и каждый наслаждается сиянием Шхины (Б-жественного присутствия), светящей над ним.

וזהו וקדושים בכל יום יהללוך סלה קדושים היינו נשמות בג"ע [בגן עדן] **נקראו קדושים יהללוך סלה כל מקום שנאמר סלה הוא בחי' בלי גבול אשר תמיד מתחדשים השגתם מאור א"ס אשר היא בלי גבול.**

И это смысл слов: «И святые каждый день восхваляют Тебя, сэла». «Святые» — это души в Ган Эден (райском саду), называемые святыми; «восхваляют Тебя, сэла»: везде, где встречается слово «сэла», оно обозначает уровень беспредельности, ибо их постижение постоянно обновляется благодаря Бесконечному свету (Ор Эйн Соф), который не имеет предела.

4 **ולכן ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **מוטב דלידייני' וליתי לעלמא דאתי כי אין כדאי כל הדינים נגד תענוג השגתו הנ"ל. אף שבג"ע** [שבגן עדן] **התחתון אין ערוך כלל וכו'.**

Поэтому наши мудрецы сказали: «Лучше пусть он будет судим и придёт в Мир грядущий», ибо все наказания ничто по сравнению с наслаждением от постижения, описанного выше. Хотя и в нижнем Ган Эдене нет никакого сравнения и т. д.

וכן ג"ע [גן עדן] **תחתון נגד ג"ע** [גן עדן] **עליון עד רום המעלות כי התענוגי'** [התענוגים] **שנמשכו מאוא"ס** [מאור אין סוף] **מקור כל התענוגים הם בלי גבול.**

То же относится и к сравнению нижнего Ган Эдена с высшим Ган Эденом — и далее, вплоть до высочайших высот, — ибо наслаждения, нисходящие от Бесконечного света (Ор Эйн Соф), источника всех наслаждений, безграничны.

5 **וכמו שרואים בחוש שאף מה שנפל בשבה"כ** [בשבירת הכלים] **תענוגים גשמיים הוא ג"כ אין שיעור כי יש כמה מיני תענוגים כידוע לאין מספר. אם כן עאכו"כ** [על אחת כמה וכמה] **השרש ומקור לזה תענוג רוחני אף מגעה"ת** [מגן עדן התחתון] **הוא בלי גבול מא"ס.**

Как мы видим на собственном опыте, даже то, что пало при разбиении сосудов, — физические наслаждения, — также не имеет меры: ведь существует множество видов наслаждения, и, как известно, число их бесконечно. Если так, то тем более безграничен их корень и источник — духовное наслаждение, даже наслаждение Нижнего Ган Эдена [нижнего рая], исходящее от Бесконечного (Эйн Соф).

6 **ולבעבור זה הנשמה שהיא בחינת בע"ג** [בעלי גבול / בעל גבול] **א"א לה להשיג גילוי הזיו שהוא מהות אלקות כ"א ע"י לבוש שהוא בחי' מסך**

По этой причине душа, будучи ограниченным существом, не может постичь раскрытие сияния, которое есть сама сущность Б-жественности, иначе как посредством облачения, представляющего собой уровень экрана (масах);

וע"י אותו לבוש ומסך יכולה לקבל האור והזיו וכמו שמבוא' בע"ח [בעץ חיים] **שיש בחי' מסך ופרגוד.**

и посредством этого облачения и экрана она может воспринимать свет и сияние, как объясняется в «Эц Хаим»: существует уровень экрана и завесы (паргод).

7 **וכמו ד"מ** [דרך משל] **אור גדול שאין יכולים להביט בו מחמת רוב בהירותו וכשיש מסך מבדיל אז יכולים לקבל את האור אחר שנתעלם ההארה קצת ע"י מסך**

Например, велик свет, на который невозможно смотреть из-за его чрезмерной яркости; но когда появляется разделяющий экран, свет можно воспринимать, поскольку экран несколько скрывает его сияние.

וכמו דבר חכמה ושכל גדול אין יכולים להסביר לפני קטן בחכמה כ"א ע"י לבוש ומשל אז מבין הדבר כמו"כ [כמו כן] **נקראים מצות לבושין שהם ג"כ בחי' משל.**

И точно так же предмет мудрости и великого интеллекта невозможно объяснить человеку, мало сведущему в мудрости, иначе как посредством одеяния и притчи; тогда он понимает этот предмет. Так и мицвот называются одеяниями, ибо они также представляют собой аспект притчи.

8 **וכמ"ש משל הקדמוני היינו שיהי'** [שיהיה] **התגלות עצם רצון אור א"ס זה א"א שיכול לבוא לידי גילוי לשום נברא רק ע"י התלבשות רצונו ית' בעשיי'** [בעשייה] **גשמי'** [גשמיים / גשמיות / גשמית] **מעשה המצוה.**

Как написано: «притча Предвечного», — то есть должна раскрыться сама сущность воли Бесконечного света (Ор Эйн Соф); она не может раскрыться ни одному сотворённому существу иначе, чем посредством того, что Его воля, благословен Он, облекается в физическое действие — исполнение мицвы.

ולכן נק' המצות לבושין ושרש המצות גבוה מאד ששרשם מבחי' כתר עליון תר"ך עמודי אור.

Поэтому мицвот называются одеяниями. Корень мицвот очень высок, ибо он происходит от уровня Высшего Кетера (Венца), от **620** столпов света.

9 ונשתלשלו ע"י שערות וכו' עד שנשתלשלו למטה בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] ציצית וסוכה ובהם דוקא נתגלה רצונו ית' סוף מעשה במחשבה תחלה נעוץ תחב"ס [תחלתן בסופן] דפעם א' נאמר בראשי' [בראשית] ברא כו' השמים ואת הארץ שמים תחלה.

И они нисходили по цепи через «волосы» и т. д., пока не спустились вниз, к материальному исполнению заповедей — цицит (ритуальных кистей) и сукка (праздничного шалаша); и именно в них раскрывается Его воля, да будет Он благословен. «Конец действия — вначале в мысли», «их начало заключено в их конце». Ведь в одном месте сказано: «В начале [Б-г] сотворил и т. д. небеса и землю» — сначала небеса.

10 וכתיב ביום עשות ה' אלקים ארץ ושמים. ארץ תחלה. כאן במעשה. וכאן במחשבה.

И написано: «В день, когда Авая Элоким создал землю и небеса»: сначала земля. В одном [говорится] о действии, а в другом — о мысли.

ודרך כלל שמים הוא בחי' רוחניות. וארץ בחי' גשמיות ובמעשה קדמה שמים כי בדרך השתלשלות הרוחניות מחיה ומהוה בחי' גשמיות אבל במחשבה קדמה בחי' גשמיות סוף מעשה במח"ת [במחשבה תחלה] כי התגלות האור מסוכ"ע.

В целом небеса соответствуют уровню духовности, а земля — уровню материальности. В действии небеса предшествовали земле, ибо в порядке цепи нисходящих миров (иштальшелут) духовное дает жизнь материальному и приводит его к бытию; но в мысли прежде было материальное: «конец действия — прежде всего в мысли», ибо раскрытие света исходит от света, окружающего все миры (совев коль альмин).

11 וגילוי הרצון תר"ך עמודי אור הוא ע"י קיום רצונו בדברים גשמיים ממש אשר שרשם מעולם התהו ובהם דוקא מתלבש רצה"ע [רצון העליון].

Раскрытие воли — **620** столпов света — происходит благодаря исполнению Его воли в подлинно материальных вещах, корень которых восходит к миру Тоху (хаоса); именно в них облекается высшая воля.

ולכן המצות הם לבושים אשר על ידם תוכל הנשמה להשיג ולהנות התענוג והזיו בג"ע [בגן עדן].

Поэтому мицвот служат одеяниями, посредством которых душа может постичь и вкусить наслаждение и сияние в Ган Эдене.

12 **ולזה המצות הם כמו לבוש שענין הלבוש הוא שאינו בא באדם להיות לו חיות פנימי כמו מזון שנעשה לאחדים ממש עם האדם ומחיה אותו**

Поэтому мицвот подобны одежде: ведь свойство одежды состоит в том, что она не входит внутрь человека, чтобы стать его внутренней жизненной силой, как пища, которая становится воистину единым целым с человеком и поддерживает его жизнь.

ואעפ"כ [ואף על פי כן] **צ"ל שיש במלבושין מעלה יתירה ששרשם מבחי' מקיפים.**

И все же следует сказать, что одежда обладает особым преимуществом, ибо ее корень — на уровне окружающих [светов] (макифим).

13 **ולבעבור זה הוא מקיף על האדם ומגין עליו ומשמרו כמו"כ** [כמו כן] **מעשה המצות אשר שרשם הם מבחי' מקיפים כתר עליון**

Поэтому [одеяние] окружает человека, защищает его и оберегает. Так же и исполнение мицвот, корень которых относится к уровню окружающих [светов] — к Высшему Кетеру (Венцу);

לכן לא בא התגלותם למטה בבחי' אור פנימי רק בעשייה גשמי' [גשמיים / גשמיות / גשמית] **ממש וכידוע שמה שבשרשו יותר גבוה נופל למטה יותר.**

поэтому их раскрытие внизу происходит не как внутренний свет, а только в самом материальном действии; и, как известно, то, что выше по своему корню, опускается ниже.

אכן ע"י מעשה המצות נעשה בחי' מקיף ומסך שע"י המצות תוכל להתענג בתענוג אא"ס [אור אין סוף] **וזהו תכלית ירידת הנשמה ירידה צורך עלייה**

И действительно, благодаря исполнению мицвот возникает окружающий [свет] и экран, посредством которых [душа] может наслаждаться наслаждением Бесконечного света (Ор Эйн Соф). В этом и состоит цель нисхождения души — нисхождение ради подъема.

ע"י עשיית המצוה תוכל לקבל האור והתענוג ע"י מסך הנ"ל אשר מתלבשת הנשמה בג"ע [בגן עדן] **בלבושי המצות ומחמת כי המצות שרשם מגולגלתא וכ"ע** [וכתר עליון].

Благодаря исполнению мицвы душа может получить свет и наслаждение посредством упомянутого выше экрана, ибо в Ган Эден душа облекается в одеяния мицвот; а поскольку корень мицвот — в Гульгальте [черепе] и Высшем Кетере,

לכן ע"י קיום המצות רצונו ית' והיום לעשותן ולמחר לקבל שכרם בג"ע [בגן עדן] **אשר יתגלה אורן אז כשתתלבש הנשמה בלבוש המצות תתענג הנשמה בתענוג אוא"ס** [אור אין סוף] **בלתי בע"ג** [בעלי גבול / בעל גבול] **ע"י מסך ולבוש המצות כנ"ל.**

поэтому благодаря исполнению мицвот — Его воли, да будет Он благословен («сегодня исполнять их, а завтра получить за них награду» в Ган Эден, где раскроется их свет), когда душа облечется в одеяние мицвот, она будет наслаждаться наслаждением Ор Эйн Соф, не имеющим границ, посредством экрана и одеяния мицвот, как объяснялось выше.

אשר הם בחי' ממוצעי' ששרשם נעלה מכ"ע [מכתר עליון] **ונשתלשלו למטה בדברים גשמיי'** [גשמיים] **(ועמש"ל** [ועיין מה שכתוב לעיל] **ע"פ ואברהם זקן בא בימים):**

Ибо они — посредники: их корень возвышен и происходит от Высшего Кетера, а сами они, нисходя по цепи, спустились в материальные вещи (см. также то, что выше сказано о стихе «И Авраам был стар, достиг преклонных дней»).

14 **וזהו ענין מראות הצובאות כי ענין מראה הוא זכוכית שרואין בה.**

И в этом заключается смысл слов «зеркала женщин, собиравшихся»: ведь зеркало (маръа) — это стекло, в котором видят.

אכן נאמר מראות לשון רבים כי יש ב' מראות. אספקלריא המאירה. היינו זכוכית הבהירה אשר ע"י יכולין לראות מרחוק אור ישר.

Однако сказано «зеркала» во множественном числе, потому что есть два [вида] зеркал. [Одно из них —] светящееся зеркало (аспаклария меирá), то есть прозрачное стекло, через которое можно видеть издалека при прямом свете.

15 **וזהו ההפרש בין משרע"ה** [משה רבינו עליו השלום] **לכל הנביאים שבמשה נאמר ומרא' ולא בחידות ונכתב ומראה בסגו"ל שהוא לשון דכר והוא אספקלריא המאירה אשר על ידה אף דבר הרחוק מהאדם רואין אותו דרך אור ישר.**

И в этом состоит различие между Моше, учителем нашим, мир ему, и всеми пророками: о Моше сказано: «у-марэ, а не загадками», а марэ написано с сеголем, что указывает на форму мужского рода; это светлое зеркало, посредством которого даже то, что находится далеко от человека, видится в прямом свете.

כמו כן מעשה המצוה אשר נתלבשה הנשמה בג"ע [בגן עדן] **בלבוש המצות ע"י לבוש הנ"ל שע"י מעשה מצות הנ"ל יכולה הנשמה ליהנות מזיו השכינה בג"ע** [בגן עדן].

Так же и поступок мицвы, в одеяние которой облечена душа в Ган Эдене: посредством этого одеяния, посредством совершения этих мицвот душа может наслаждаться сиянием Шхины (Б-жественного присутствия) в Ган Эдене.

16 **וליהנות מאורו יתʼ כמו באספקלריא המאירה אור ישר אשר נמשך ונתגלה אוא"ס** [אור אין סוף] **ממעלה למטה בג"ע** [בגן עדן]**. ומשה רבינו ג"כ לא הי'** [היה] **רואה בלי אספקלריא הנ"ל.**

и наслаждаться Его светом, да будет Он благословен, словно через светлую аспакларию (зеркало), прямым светом, в котором Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) нисходит и раскрывается сверху вниз в Ган Эдене. И Моше, наш учитель, тоже не видел без этой аспаклярии.

וכמ"ש ומראה ולא בחידות והיינו באספקלרי' [באספקלריא] **המאירה אשר בלא אספקלריא לא היה יכול להשיג בחי' אא"ס** [אור אין סוף]**. אכן שאר הנביאים ראו במראה בקמ"ץ אספקלריא דלא נהרא וביד הנביאים אדמה.**

Как сказано: «у-маръэ — и не загадками», то есть через светлую аспакларию, ибо без аспаклярии он не мог постичь уровень Ор Эйн Соф. Другие же пророки видели через маръа с камацем — аспакларию, которая не светит, [как сказано:] «и через пророков Меня уподобляют».

17 **וענין אספקלריא שאינה מאירה הוא הנקʼ שפיג"ל דהיינו שיש מסך וכסוי על הזכוכית אבל המסך אינו דבר עב שהוא מסתיר לגמרי ומכסה האור רק דבר דק וקלוש היינו צפוי כסף הידוע.**

Зеркало, которое не светит, — это то, что называют шпигелем [зеркалом]: то есть на стекле есть экран и покрытие; однако экран не является чем-то толстым, что полностью скрывает и заслоняет свет, а представляет собой лишь тонкий и слабый слой — именно известное серебряное покрытие.

18 **ואז כשרואין בו באספקלריא הנ"ל נמשך ממנו או"ח** [אור חוזר] **אבל אין יכולים לראות דרך הזכוכי' באו"י** [באור ישר]

И тогда, когда смотрят в это зеркало, о котором говорилось выше, от него отражается свет, но сквозь стекло нельзя видеть прямым светом.

ולכן אין רואין מהות הדבר הנראה ועצמותו כמו ע"י אספקלריא המאירה כי אם רק דמות לבד נראה ע"י אספקלריא שאינה מאירה.

Поэтому не видят сущность и само бытие того, что видят, как через зеркало, которое светит; через зеркало, которое не светит, видят лишь подобие.

אמנם יש באספקלריא שאינה מאירה מעלה א' גבוה במדרגה שיכולין לראות עצמו וגם לראות מאחוריו כידוע מה שאין יכולין לראות באספקלריא המאירה וזהו ארץ קדמה ודו"ק [ודוק].

Однако у зеркала, которое не светит, есть одно достоинство, более высокое по своему уровню: в нем можно увидеть себя и также то, что находится позади, как известно, чего нельзя увидеть в зеркале, которое светит. И это [смысл слов]: «земля предшествовала»; вдумайся в это.

ועד"ז תירצו בגמ' [בגמרא] **ביבמות** (ספ"ד [סוף פרק ד']) **דישעיה שאמר וארא את ה' היינו באספקלריא שאינה מאירה שבה יוכל לראות את ה'. משא"כ באספקלריא המאירה כתיב כי לא יראני כו'.**

И таким образом ответили в Гемаре, в трактате Йевамот (конец главы 4), что Йешаягу, сказавший: «И я увидел Б-га», [видел] через зеркало, которое не светит, в котором он мог видеть Б-га; тогда как о зеркале, которое светит, сказано: «Ибо никто не увидит Меня…».

וענין אספקלריא דלא נהרא הוא בחי' בכל מאדך היינו ענין ירידת הנשמה בגוף ירידה צורך עלייי [עלייה] **להפך נה"ב** [נפש הבהמית]

И зеркало, которое не светит, соответствует уровню «всеми силами»: это нисхождение души в тело — нисхождение ради подъема, чтобы преобразовать животную душу;

וע"י בחי' אתכפיא ואתהפכא בכל מאדך בלי גבול למעלה מן הכלי אז נמשך מלמעלה ג"כ שלא כסדר ודרך השתלשלות מאיר אור עליון.

и благодаря обузданию и преобразованию [ее] — «всеми силами», безгранично, за пределами сосуда, — свыше также привлекается, вне порядка и не по цепи нисходящих миров (иштальшелут), сияние Высшего света.

19 **וזהו אספקלריא דלא נהרא דהיינו ע"י דבר מסך ומבדיל שאין מאיר האור דרך ישר היינו שנה"ב** [שנפש הבהמית] **הוא מכסה ומסתיר האור.**

И это — зеркало, которое не светит: то есть нечто служит преградой и разделяет, поэтому свет не сияет прямо; иначе говоря, животная душа покрывает свет и скрывает его.

אכן אין הדבר המבדיל מסך עב שהוא מסתיר לגמרי רק יכול לאתכפייא ולאתהפכא אז נעשה מזה בחי' או"ח [אור חוזר]

Однако разделяющее не является плотной преградой, которая полностью скрывает свет; напротив, его можно подчинить и преобразовать, и тогда от него возникает отражённый свет,

כמו בזכוכית שע"י המסך המסתיר נוסף ע"ז או"ח [אור חוזר] **חדש שלא היה מקודם שהי'** [שהיה] **המסך הנ"ל ויכול לראות אח"ז** [אחר זה] **אור חדש היינו שיכול לראו'** [לראות] **גם מאחוריו.**

как в случае со стеклом: благодаря скрывающей преграде добавляется новый отражённый свет, которого не было до появления этой преграды, и тогда можно увидеть новый свет — то есть можно увидеть и то, что находится за тобой.

כמו"כ [כמו כן] **אחר שנתהפכ'** [שנתהפכה] **נה"ב** [נפש הבהמית] **אז ע"י בחי' בכל מאדך נתוסף אור המאיר ג"כ יותר מקודם שהיתה הנשמה בגוף ירידה צורך עליי'** [עלייה]

Так же и после того, как животная душа преобразилась, благодаря служению «всеми силами твоими» добавляется свет, сияющий ярче, чем до того, как душа оказалась в теле: это спуск ради подъёма.

שע"י אתכפייא סט"א [סטרא אחרא] **אסתלק יקרא דקוב"ה** [דקודשא בריך הוא] **לעילא לעילא ומאיר שלא ע"פ סדר השתלשלות וזה נק' אספקלריא דלא נהרא (ועמש"ל** [ועיין מה שכתוב לעיל] **ע"פ אעשה לו עזר כנגדו)**

Ибо когда ситра ахра (другая сторона) подчинена, слава Святого, благословен Он, поднимается всё выше и выше, и свет сияет не в соответствии с порядком цепи нисходящих миров (иштальшелут); это и называется «зеркало, которое не светит» (см. также сказанное выше о словах «создам ему помощника, соответствующего ему»).

וענין גילוי זה י"ל [יש לומר] **ע"ד שנתבאר במ"א פי' קדושתי למעלה מקדושתכם דמאי קמ"ל** [קא משמע לן] **פשיטא. אלא דר"ל** [דרוצה לומר] **כי המצות הם מבחי' כתר כמש"ל** [כמה שכתוב לעיל]**. וזהו קדושתכ'** [קדושתכם] **אשר קדשנו וכו'. ונודע שהכתר כלול מב' פרצופים. היינו בחי' עתיק זהו בחי' תחתונה שבמאציל ובחי' א"א זהו שרש הנאצלים.**

Это раскрытие можно понять в свете объяснения, приведённого в другом месте, о словах «Моя святость выше вашей святости»: что они сообщают нам? Ведь это очевидно! Но смысл в том, что мицвот происходят от уровня Кетер (Венец), как объяснялось выше; это и есть «ваша святость» — «Который освятил нас…» И известно, что Кетер включает в себя два парцуфим (конфигурации): аспект Атик — это нижний уровень внутри Эманатора, а аспект Арих Анпин — корень всего эманированного.

20 **ועז"א** [ועל זה אמר] **יכול כמוני. היינו בחי' תחתונה שבמאציל שהוא עתיק. ת"ל** [תלמוד לומר] **כי קדוש אני קדושתי למעלה מקדושתכם שהמצות ממשיכים מבחי' א"א**

И об этом сказано: «Может ли [это] быть подобно Мне?» — то есть речь идет о нижнем уровне внутри Эманатора, которым является Атик. Писание учит: «Ибо Я свят»: Моя святость выше вашей святости, ибо мицвот привлекают свет с уровня Арих Анпин,

משא"כ עתיק נק' עתיק יומין שנעתק ונבדל מבחי' היומין שהם הלבושים הנעשים מהמצות

тогда как Атик называется Атик Йомин («Древний днями»), поскольку он удален и отделен от уровня «дней», которые являются облачениями, создаваемыми мицвот,

שעז"נ [שעל זה נאמר] **מי האיש כו' אוהב ימים לראות טוב סומע"ט** [סור מרע ועשה טוב] **והיינו בבחי' א"א משא"כ בחי' עתיק יומין הוא בחי' קדושתי למעלה כו'**

о чем сказано: «Кто тот человек… который любит дни, чтобы видеть добро?» [а затем:] «Отстранись от зла и делай добро». Это относится к уровню Арих Анпин, тогда как уровень Атик Йомин — это уровень слов «Моя святость выше…».

אך ע"י בירור נה"ב [נפש הבהמית] **בכל מאדך נמשך גילוי מבחי' זו כו' כי זהו ענין במקום שבעלי תשובה עומדים כו' בחילא יתיר בחי' בכל מאדך כו':**

Но посредством очищения животной души «всеми силами» раскрытие привлекается с этого уровня и т. д. Ибо в этом смысл слов: «На месте, где стоят баалей тшува [вернувшиеся к Б-гу], и т. д.» — благодаря большей силе, на уровне «всеми силами» и т. д.

21 **ולתוספת ביאור בענין הלבושים לנשמה בג"ע** [בגן עדן] **יובן ע"פ מה שפי' בזוה"ק** [בזוהר הקדוש] **ס"פ תולדות שהמלאכים בירידתם לעוה"ז מתלבשים בלבוש כי להיותם רוחניים לכן כדי שיומשכו בעולם השפל הוא ע"י לבוש כו'.**

В качестве дополнительного объяснения того, зачем душе нужны одеяния в Ган Эдене, можно привести сказанное в святом Зоаре в конце недельной главы Толдот: когда ангелы спускаются в этот мир, они облекаются в одеяние; поскольку они духовны, для того чтобы быть привлечёнными в этот низший мир, им необходимо одеяние и т. д.

וכך יובן בהפוך שכדי שהנשמה תשיג ותהנה מזיו השכינה צ"ל ג"כ ע"י לבוש רוחני כנ"ל.

И наоборот: чтобы душа могла постичь и ощутить наслаждение от сияния Шхины (Б-жественного присутствия), ей тоже необходимо духовное одеяние, как объяснялось выше.

אך לכאורה אין המשל דומה שהרי הנשמה היא עצם רוחני וא"כ למה צריכה ללבוש בשביל להשיג הזיו כו'.

Однако, на первый взгляд, эта аналогия не вполне подходит, ведь душа сама по себе духовна; если так, зачем ей одеяние, чтобы постичь это сияние и т. д.?

אך הענין הוא כי רוחניות וגשמיות שניהם נבראים ומחודשים מאין ליש משא"כ זיו השכינה שהוא גילוי אלקות ממש כמ"ש בפ' חיי שרה ע"פ ואברהם זקן.

Однако объяснение состоит в том, что и духовное, и материальное сотворены и возникли из небытия в бытие, тогда как сияние Шхины — это раскрытие самой Б-жественности, как [объясняется] в недельной главе Хаей Сара, в связи со стихом «И Авраам был стар».

והרי האלקות הוא למעלה מרוחניות כמו שהוא למעל' [למעלה / למעלת] מגשמיות שהרי אין ערוך הנבראים לגבי הבורא:

Б-жественность выше духовного так же, как и материального, ведь творения несопоставимы с Творцом.

22 **וזהו המגביהי כו' המשפילי כו'. לכן כדי שתשיג גילוי זה ממש א"א להיות כ"א ע"י לבוש ממעשה המצות כו'**

И это [смысл слов]: «Восседающий высоко… взирающий на низкое…». Поэтому, чтобы [душа] постигла это самое раскрытие, это возможно лишь благодаря облачению, возникающему из исполнения мицвот, и т. д.

והנה ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] צדיקי' [צדיקים] יושבים ועטרותיה' בראשיהם ונהנים מזיו פני' נהנין מזיו הוא גילוי מהות הזיו ממש וזהו כענין הראיה באספקלריא המאירה שהוא השגת המהות ממש ע"י הלבושים מהמצות.

Мудрецы сказали: «Праведники сидят, венцы их на головах, и наслаждаются сиянием». «Наслаждаться сиянием» означает раскрытие самой сущности сияния; это подобно видению сквозь светлое зеркало, то есть постижению самой сущности посредством облачений, возникающих благодаря мицвот.

אך עטרותיהם הוא בחי' מקיף והוא בחי' שלמעלה מזיו וההארה המושגת להם

Но «их венцы» — это уровень окружающего [света], то есть уровень, превосходящий сияние и свечение, которые они постигают.

לפיכך אין נמשכת בבחי' גילוי כ"א ע"ד הראי' [הראיה] ע"י אספקלריא שאינה מאירה שאין מושג המהות של הנראה רק ע"ד וביד הנביאים אדמה כו'.

Поэтому она нисходит не в явном раскрытии, а лишь подобно видению сквозь зеркало, которое не светится: сущность увиденного не постигается, и это лишь в смысле сказанного: «и через пророков Я уподобляюсь...».

ולכן נק' עטרה. (ועמ"ש לקמן בפסוק צאינה וראינה וגו' בעטרה וגו'. וזה נמשך ע"י בכל מאדך כנ"ל):

Поэтому он называется венцом. (См. также ниже объяснение слов стиха: «Выйдите и посмотрите... с венцом...». И это нисходит благодаря служению «всеми силами», как объяснено выше.)

23 וזהו ענין נר מצוה וענין נר אלקים נשמת אדם היינו ב' בחי' נר. א' הוא אספקלריא המאירה. והב' אספקלריא שאינה מאירה.

Итак, в этом смысл слов «Заповедь — светильник» и «Светильник Б-га — душа человека»: речь идет о двух видах светильника. Один — светящееся зеркало, а второй — зеркало, не дающее света.

והענין כי הנה בנר יש שמן ופתילה וב' גווני אור. נהורא אוכמא שעל הפתילה ונהורא חיורא.

Объяснение таково: в светильнике есть масло и фитиль, а также два оттенка света — темный свет на фитиле и белый свет.

24 והנה האור שהוא עיקר הנר הוא נאחז בפתילה דוקא. אבל השמן בלתי אפשר שיאחז בו האור בעצמו כ"א ע"י הפתילה ומ"מ השמן הוא הנכלה בהאור וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה כו'.

И вот свет, составляющий сущность светильника, удерживается именно фитилём. Но свет не может удерживаться непосредственно на масле — только посредством фитиля; и, тем не менее, именно масло сгорает в пламени, причём с помощью одного фитиля сгорает много масла и т. д.

25 וכך הנה מעשה המצות בעוה"ז הם בחי' השמן כמ"ש בזוהר בינוקא דבלק. והיינו שמן משחת קדש ששרשו בח"ע [בחכמה עילאה] ורצון העליון

Так же и исполнение мицвот в этом мире соответствует уровню масла, как сказано в Зоаре, в [разделе о] Януке [ребёнке-мудреце] из паршата Балак; то есть это масло святого помазания, корень которого — в Высшей Хохме (мудрости) и высшей воле.

אך שנשתלשלו וירדו בגשמיות בעוה"ז ע"כ אין דרך שיאחז בהם אוא"ס [אור אין סוף] **ב"ה כ"א ע"י הפתילה שהיא הנפש האלקית המקיים המצות ואז הוא הממשיך בהם גילוי אוא"ס** [אור אין סוף] **ב"ה**

Но поскольку они прошли нисходящую цепь и опустились в материальность этого мира, Бесконечный свет (Ор Эйн Соф), благословен Он, не может обрести опору в них иначе как посредством фитиля, то есть Б-жественной души, исполняющей мицвот; и тогда именно [эта душа] привлекает в них раскрытие Ор Эйн Соф, благословен Он.

וכמ"ש אשר יעשה אתם האדם שהאדם הוא העושה אותן למצות שממשיך בהן אוא"ס [אור אין סוף] **ב"ה. משא"כ חסד לאומים.**

Как сказано: «которые человек исполнит», ведь именно человек превращает их в мицвот, привлекая в них Ор Эйн Соф, благословен Он; чего нельзя сказать о «доброте народов».

26 **וזהו ותורה שם בישראל. והיינו ע"י שיש בנפש בחי' מס"נ** [מסירות נפש] **באחד בק"ש** [בקריאת שמע] **שהוא בחי' בטול לאוא"ס** [לאור אין סוף] **ב"ה.**

И вот [что означает] «и Он установил Тору в Израиле»: в душе есть качество самопожертвования (месирут нефеш), проявляющееся при [произнесении] слова «Один» во время чтения Шма; это уровень самоустранения (битуль) перед Бесконечным светом (Ор Эйн Соф), благословен Он.

וזהו כמשל הפתילה שבה נאחז האור. והיינו ע"י בטול זה כו' משא"כ בשמן כי הנפש היא רוחנית ויש בה בטול זה משא"כ במעשה המצות עצמן לא שייך לומר כן

И это подобно фитилю, на котором удерживается свет, то есть благодаря этому битулю и т. д.; с маслом дело обстоит иначе, ибо душа духовна и обладает этим битулем, тогда как о самих действиях мицвот нельзя сказать подобного.

ולכן האור נאחז בפתילה דוקא אלא שבה ועל ידה נמשך גילוי אוא"ס [אור אין סוף] **ב"ה במעשה המצות שמדברים גשמיים**

Поэтому свет удерживается именно на фитиле; однако в нем и посредством него откровение Ор Эйн Соф, благословен Он, нисходит в сами действия мицвот, совершаемые с материальными предметами;

והוא כמשל השמן הנכלה באור.

и это подобно маслу, сгорающему в свете.

וע"י פתילה א' נכלה שמן הרבה היינו כי נשמה א' מקיים ועושה מצות רבים לאין שיעור בשני חייו.

И благодаря одному фитилю сгорает много масла: то есть одна душа исполняет и совершает бесчисленное множество мицвот за годы своей жизни.

27 **והנה מהשמן נמשך הנהורא חיורא שהוא כענין בחי' אספקלריא המאירה היינו בחי' אור ישר. והוא בחי' תר"ך עמודי אור כנ"ל. והנהורא אוכמא נמשך מהפתילה כי נהורא אוכמא היא בחי' אספקלריא שאינה מאירה.**

Итак, из масла исходит белый свет, подобный уровню светящегося зеркала, то есть уровню прямого света; это также уровень **620** столпов света, как говорилось выше. А темный свет исходит из фитиля, ибо темный свет — это уровень зеркала, которое не светит.

28 **והוא ענין אהבת בכל מאדך שנמשך מצד התהפכות נה"ב** [נפש הבהמית] **. כי הפתילה היא נה"א** [נפש האלקית] **המלובשת בנה"ב** [בנפש הבהמית] **.**

И это любовь «всеми силами», проистекающая из преображения животной души. Ведь фитиль — это Б-жественная душа, облачённая в животную душу.

כי זה שהנשמה נק' פתילה הוא דוקא בהתלבשותה בגוף שאז נק' היא פתילה לגבי המצות שהם הנק' שמן לומר שהאור נאחז בפתילי' [בפתילה] **דוקא כי אז בירידתן למטה הרי הנפש רוחנית והמצות גשמיות.**

Ибо душа называется фитилём именно тогда, когда она облачена в тело; тогда она называется фитилём по отношению к мицвот, которые называются маслом. Это означает, что свет удерживается именно фитилём; ведь тогда, при их нисхождении вниз, душа духовна, а мицвот материальны.

משא"כ בעלותן למעלה בג"ע [בגן עדן] **הרי אדרבה האו"ס** [האור אין סוף] **נתגלה לנפש ע"י אמצעות הלבושים הנעשים ממעשה המצות**

Но когда они поднимаются ввысь, в Ган Эден, всё наоборот: Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) раскрывается душе посредством одеяний, созданных исполнением мицвот.

א"כ אז המצות הם כמו בחי' פתילה והנפש היא השמן הנכלה באוא"ס [באור אין סוף] **ב"ה ע"י אמצעות הפתילה הם לבושים מהמצות וכו'. אבל בעוה"ז נהפוך הוא שהנשמה נק' פתילה.**

В таком случае мицвот подобны фитилю, а душа — маслу, сгорающему в Ор Эйн Соф, благословен Он, посредством фитиля, то есть одеяний, созданных исполнением мицвот, и т. д. Но в этом мире всё наоборот: душа называется фитилём.

29 **וכיון שכן שאינו נק' פתילה כ"א בהתלבשותה בנה"ב** [בנפש הבהמית] **לכן נמשך ממנה נהורא אוכמא היא בחי' בכל מאדך וכו' בחי' או"ח** [אור חוזר]

И поскольку это так — фитилём [душа] называется лишь тогда, когда она облачена в животную душу, — поэтому из неё исходит тёмный свет, то есть уровень «всем своим могуществом» и т. д., уровень отражённого света.

וממעשה המצות נמשך נהורא חיורא הוא בחי' שמחה של מצוה ושניהם כא' [כאחד] **טובים שיש מעלה יתירה בזה כו' ויש וכו' כנ"ל בענין אספקלרי'** [אספקלריא] **המאירה ושאינה מאירה.**

А из совершения мицвот привлекается белый свет, то есть уровень радости от исполнения мицвы. И то и другое хорошо: в одном есть особое преимущество и т. д., есть оно и в другом и т. д., как объяснялось выше применительно к светящемуся зеркалу и зеркалу, которое не светится.

וזהו שהנשמה נק' נר וגם המצות נק' נר.

Вот почему душа называется светильником, и мицвот также называются светильником.

והיינו כי הנשמה היא בחי' הפתילה (בהתלבשותה בנה"ב [בנפש הבהמית]) **והמצות הם בחי' השמן וע"ז נמשך ב' בחי' אור וכמ"ש ואהבת בגימטריא ב"פ** [ב' פעמים] **אור. הוא בחי' בכל מאדך ושמחה של מצוה**

Иными словами, душа — это уровень фитиля (когда она облачена в животную душу), а мицвот — уровень масла; благодаря этому ниспосылаются два вида света, как сказано: «веаавта» («и возлюби»), числовое значение которого равно удвоенному значению слова «ор» («свет»). Это — уровень «всем своим могуществом» и радость от исполнения мицвы.

וכמו שבהדלקת הנר מתחלה נמשך ועולה האור שסביב הפתילה שהוא נהורא אוכמא. ואח"כ נמשך ומתגלה הנהורא חיורא.

И подобно тому, как при зажигании светильника сперва исходит и поднимается свет вокруг фитиля — тёмный свет, — а затем привлекается и раскрывается белый свет,

כן מתחלה צ"ל ההעלאה בבחי' בכל מאדך. ואז רוח אייתי רוח ואמשיך רוח גילוי אוא"ס [אור אין סוף] **ב"ה על ידי מעשה המצות:**

так и здесь сперва должно произойти восхождение на уровне «всем своим могуществом», а затем «дух вызывает дух и ниспосылает дух»: раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, посредством исполнения мицвот.

30 **והנה ענין העלאת הנרות שהיו במקדש ז' נרות הוא כנגד שבעה מדרגות שיש בכללות עובדי ה'.**

Теперь о зажигании светильников, находившихся в Святилище: семь светильников соответствуют семи уровням, существующим в совокупности среди служащих Б-гу.

יש שעבודתו בבחי' אהבה. ויש שעיקר עבודתו בבחינת יראה כו'. ונמשכים מבחי' שבעה רועים המפרנסים כללות נש"י [נשמות ישראל]

Есть тот, чье служение заключается в любви, и тот, чье основное служение заключается в трепете, и так далее. Они происходят от уровня семи пастырей, которые питают все души Израиля.

(דאע"פ [דאף על פי] **שכל אחד מקבל מכל השבעה רועים מ"מ יש מי שבחי' זו גוברת בו יותר כו' כמ"ש בזוהר בנוי דאברהם כו' בנוי דיצחק כו').**

(Ибо, хотя каждый получает от всех семи пастырей, тем не менее в одном человеке какое-то качество преобладает сильнее, и так далее, как сказано в Зоаре: «сыны Авраама и так далее, сыны Ицхака и так далее».)

וענין שמונה נרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם

А восемь светильников Хануки соответствуют восьми князьям человеческим,

וכמ"ש במיכה (סימן ה) **אשור כי יבא בארצנו וכו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמנה נסיכי אדם**

как сказано у Михея (глава 5): «Когда Ассирия придет в нашу землю и так далее, мы поставим против него семь пастырей и восемь князей человеческих».

ובגמ' [ובגמרא] **דסוכה** (דף נב:) **פי' שבעה רועים אברהם יעקב משה כו'. ושמונה נסיכי אדם ישי ושאול כו' ומשיח ואליהו.**

А в Гемаре, в трактате «Сукка» (**52b**), объясняется: семь пастырей — это Авраам, Яаков, Моше и так далее; восемь князей человеческих — Ишай, Шауль и так далее, а также Машиах и Элиягу.

ולהבין זה שהנרות דחנוכה הם כנגד שמונה נסיכי אדם. והענין כי הנה רועה יש בו ב' פירושים. הא' לשון מפרנס לאחרים כמו רועינו זוננו.

И чтобы понять, почему ханукальные светильники соответствуют восьми князьям человеческим, следует учесть, что у слова «пастырь» есть два значения. Первое — тот, кто питает других, как в словах «роэну, зонену» («будь нашим пастырем, питай нас»).

31 **והב' שהוא רועה את עצמו ר"ל** [רוצה לומר] **שמתפרנס כמו והאתונות רועות על ידיהן וכן בגמ'** [בגמרא] **רועה בשדות וכיוצא.**

А второе значение — что он пасется сам, то есть питается, как сказано: «и ослицы паслись возле них», а также в Гемаре: «пасется в полях» и тому подобное.

וכן בענין השבעה רועים יש ב' בחי' אלו כי הן המפרנסים כנ"י [כנסת ישראל]**. אברהם באהבה כמ"ש אברהם אוהבי ששרשו מחסד עליון שהוא בחי' אהבה ומשפיע מבחי' זו לכנס"י** [לכנסת ישראל] **ומרע"ה** [ומשה רבינו עליו השלום] **משפיע בחי' דעת כו'.**

И у семи пастухов также есть эти два аспекта, ведь именно они питают общину Израиля: Авраам — любовью, как сказано: «Авраам, возлюбивший Меня»; его корень — в Высшем Хеседе (доброте), то есть в аспекте любви, и он наделяет общину Израиля этим аспектом; а Моше, учитель наш, мир ему, наделяет ее аспектом Даат (знания) и так далее.

32 **ונקרא רעיא מהימנא שמפרנס את האמונה על ידי שממשיך דעת ה'. ויעקב משפיע רחמים.**

И он называется Верным пастырем (рая мехемна), ибо поддерживает веру — эмуна (веру) — тем, что ниспосылает знание о Б-ге. А Яаков дарует сострадание.

ואמנם הנה ע"י שמפרנסים לכנס"י [לכנסת ישראל] **הם מתפרנסים ג"כ כי מודעת זאת שא"ס ב"ה מרומם ומתנשא לאין קץ מבחי' חכמה ומדות כמאמר דלאו מכל אינון מדות איהו כלל.**

И действительно, питая общину Израиля, они и сами питаются. Ибо известно, что Бесконечный (Эйн Соф), благословен Он, бесконечно возвышен над уровнем Хохмы (мудрости) и эмоциональных качеств (мидот), как сказано: «Он вовсе не является ни одним из этих качеств».

33 **וכדי שיומשך גילוי אור א"ס ב"ה במדות עליונות הוא כפום עובדיהון דב"נ** [דבני נשא] **שע"י אתעדל"ת** [אתערותא דלתתא] **באהבה**

И чтобы раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф), благословен Он, привлекалось в высшие качества, это происходит сообразно деяниям людей: через пробуждение снизу в любви,

אזי כמים הפנים נמשך למעלה ג"כ גילוי אור א"ס ב"ה במדת אהבה וחסד להיות אהבתי אתכם כו'

тогда, «как вода [отражает] лицо лицу», наверху также привлекается раскрытие Бесконечного света, благословен Он, в качестве любви и доброты, так что это — «Я возлюбил вас» и т. д.

ונמצא ע"י שהשבעה רועים משפיעים אהוי"ר [אהבה ויראה] **לנש"י** [לנשמות ישראל] **ע"י"ז האהוי"ר** [האהבה ויראה] **שמתעורר בנש"י** [בנשמות ישראל] **נמשך תוספת אור וגילוי מא"ס ב"ה בהמדות עליונות**

Итак, благодаря тому, что семь пастырей наделяют души Израиля любовью и трепетом, посредством любви и трепета, пробуждаемых в душах Израиля, в высшие качества привлекаются дополнительный свет и раскрытие от Бесконечного (Эйн Соф), благословен Он,

שהם שרש בחינת הרועים והרי א"כ הם מתפרנסים ע"י"ז כו'. וזהו אכלו רעים שהם הרועים שהם רעים למקום.

которые служат корнем уровня пастырей; и потому сами пастыри получают благодаря этому питание и т. д. И это [значение слов]: «Ешьте, друзья (реим)» — речь о пастырях (роим), которые являются друзьями Вездесущего.

34 **והנה כמו"כ** [כמו כן] **יש למעלה ג"כ כמאמר ישראל מפרנסין לאביהם שבשמים כו' שפרנסה זו הוא שיומשך אור א"ס להיות בבחינת כמראה אדם והיינו ע"י התורה**

Теперь и наверху есть [такое питание], как сказано: «Израиль питает Отца своего на Небесах и т. д.». Это питание состоит в том, чтобы Бесконечный свет (Ор Эйн Соф) привлекался в форму «как облик человека», а это происходит посредством Торы,

וכמ"ש לכו לחמו בלחמי שהתורה היא ג"כ בחי' לחמי כביכול דכמו שע"י הלחם יחיה האדם ותתחבר נשמתו עם גופו כך הוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] **ע"י התורה שהיא בחי' ח"ע** [חכמה עילאה] **שבה שורה אוא"ס** [אור אין סוף] **ב"ה**

как сказано: «Идите, ешьте мой хлеб», ибо Тора тоже, так сказать, является аспектом «моего хлеба». Ведь подобно тому, как благодаря хлебу человек живет и его душа соединяется с телом, так и посредством Торы привлекается Ор Эйн Соф: Тора есть уровень высшей Хохмы (мудрости), в которой пребывает Ор Эйн Соф, благословен Он.

ובה ועל ידה נמשך ומתלבש במדות חסד דרועא ימינא כו' וגם נמשך מזה מזון לנפש כמ"ש ותורתך בתוך מעי.

И в ней, и посредством нее [свет] привлекается и облачается в качества, среди которых Хесед (доброта) — правая рука, и т. д. Из этого также привлекается питание для души, как сказано: «и Тора Твоя — во внутренностях моих».

35 והנה בחי' זו של הרועים היא המשכה בבחי' פנימית שזהו ענין ותורתך בתוך מעי וכמו השגת התורה שיהיה מושג ונתפס בשכלו פסק הלכה

Теперь этот уровень пастухов представляет собой привлечение свыше вниз на внутреннем уровне; в этом смысл слов: «и Тора Твоя — во внутренностях моих», подобно тому как при постижении Торы разум постигает и удерживает в себе галахическое постановление,

וכן בהתבוננות שיהיה מושג גדולת הבורא יתי כמ"ש וידעת היום כו' דע את אלקי אביך כו' ולפי השכל כך יהיה האהבה כו'.

и так же в размышлении: величие Творца, благословен Он, должно быть постигнуто, как написано: «Познай ныне…», «Познай Б-га отца твоего…»; и каково разумение, такова будет и любовь, и так далее.

36 וזהו כמשל הרועה שמאכיל ומשקה את הצאן שזהו השפעת החיות בפנימיות וכן בכל דור הם ראשי אלפי ישראל המלמדים אותם תורה.

И это подобно примеру пастуха, который кормит и поит овец: этим он наделяет их жизненной силой изнутри. Так и в каждом поколении есть главы тысяч Израиля, обучающие их Торе.

וכמאמר משה שפיר קאמרת שנק' רבא משה ע"ש [על שם] **שהיה מלמד תורה כו' וכן מה שהרועים מתפרנסים ע"ז הוא ג"כ השגה בפנימיות וכמו ע"ד ומתלמידי יותר מכולם.**

И как в изречении: «Моше, ты хорошо сказал»: Раву называют Моше, поскольку он обучал Торе, и т. д. Подобным образом и то, чем благодаря этому питаются пастухи, также является внутренним постижением — как, например, сказано: «и от учеников моих — больше, чем от всех».

37 **וכן למעלה מעלה הוא גילוי אוא"ס** [אור אין סוף] **בח"ע** [בחכמה עילאה] **שזהו ענין אכלו רעים כו'.**

И так же, высоко-высоко, происходит раскрытие Бесконечного света (Ор Эйн Соф) в высшей Хохме (мудрости); в этом состоит смысл слов: «Ешьте, друзья, и т. д.»

אך ענין הנסיכי אדם היינו שאינן בחי' רועים ומלמדים לישראל כמשה והאבות רק הם צדיקים תמימים כמו ישי שמת רק בעטיו של נחש.

Но князья среди людей — это не пастыри и учителя Израиля, как Моше и праотцы; это совершенные праведники, подобные Ишаю, который умер лишь по совету змея.

38 **ולא מצינו זה אפילו במשה רעיא מהימנא. ועכ"ז** [ועם כל זה] **הרי משה הוא רבינו. וכתיב זכרו תורת משה**

И мы не находим этого даже у Моше, верного пастыря. И все же Моше — «наш учитель», и написано: «Помните Тору Моше».

משא"כ בישי שלא היה רועה ע"ד משה כו' ואעפ"כ [ואף על פי כן] **נמצא בו מעלה יתירה שהיה תמים עד שמת רק בעטיו של נחש כו'.**

Иначе обстоит дело с Ишаем, который не был пастырем, подобным Моше, и т. д.; и все же в нем обнаруживается особое достоинство: он был безупречен и умер лишь вследствие совета змея и т. д.

ומהם נמשך ג"כ כח לנש"י [לנשמות ישראל] **בעבודה בדרך בחי' מקיף מה שאין כן מהרועים נמשך בבחי' פנימיות ונק' מזון כנ"ל.**

От них также нисходит сила к душам Израиля для [Б-жественного] служения — в форме окружающего [света]; от пастырей же она нисходит внутренним образом и, как объяснялось выше, называется пищей.

אבל מהנסיכים נמשך רק בבחי' מקיף. וכמו הנסיך שהוא ענין מלוכה שהוא בחי' מקיף ששמו נק' על האנשים שבמדינתו כו'.

Но от князей влияние нисходит лишь в форме окружающего [света]. Так и князь: он олицетворяет царскую власть, относящуюся к уровню окружающего [света], ибо его имя распространяется на жителей его страны и т. д.

ואינו השפעה בפנימיות ממש (רק הוא עד"מ כמו אחד מתפעל מתפלת אדם צדיק המתפלל בדו"ר [בדחילו ורחימו] **ומס"נ** [ומסירות נפש] **שעי"ז מתפעל גם הוא.**

и это не является собственно внутренним влиянием (но это, например, подобно тому, как человек бывает тронут молитвой праведника, который молится с любовью, трепетом и самопожертвованием (месирут нефеш), так что благодаря этому бывает тронут и он.

והיא הארה מבחינת המקיף שהרי לא קבל ממנו בפנימית השכלה וחכמה ע"י דבור שהוא השפעה בפנימית כ"א שנתפעל מצדקתו והרי צדקתו ואהוי"ר [ואהבה ויראה] **שלו הוא בבחינת ריחוק ממנו בחי' מקיף)**

Это сияние исходит от уровня окружающего [света], ибо он не получил от праведника внутренним образом ни понимания, ни мудрости посредством речи, что было бы внутренним влиянием; напротив, его тронула праведность праведника, а его праведность, любовь и трепет остаются для него чем-то отдаленным — это уровень окружающего [света].)

אך נודע שהמקיף הוא מבחי' גבוה יותר מהפנימי כי המקיפים שרשן מסוכ"ע והפנימים מבחי' ממכ"ע [ממלא כל עלמין].

Однако известно, что окружающее исходит с более высокого уровня, чем внутреннее, ибо окружающие [светá] укоренены в свете, окружающем все миры (совев коль альмин), а внутренние — на уровне света, наполняющего все миры (мемале коль альмин).

וכעד"ז ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **גדולה שמושה יותר מלימודה. הגם שהלימוד הוא השפעה פנימית והשימוש הוא חיצונית אעפ"כ** [אף על פי כן] **מקבל עי"ז יותר יראת שמים כו'.**

И подобным образом наши мудрецы сказали: «Служение [мудрецам Торы] важнее, чем изучение Торы». Хотя изучение — это внутреннее влияние, а служение — внешнее, тем не менее благодаря ему человек обретает больше трепета перед Небесами и т. д.

והוא כענין המשכה בבחי' מקיף (כי מה שיכול להיות נמשך בשכל התלמיד בבחי' פנימיות אינו רק הארה לבד משכל הרב. ולכן לא קאים אינש אדעתא דרביה כו')

И это подобно нисхождению в аспекте окружающего [света] (ведь то, что может быть передано в разум ученика внутренним образом, — лишь отблеск разума учителя; поэтому «человек не постигает мысли своего учителя и т. д.»).

ולכן נאמר אשור כי יבא כו' והקמונו עליו שבעה רועים ושמונה נסיכי אדם שע"י שמונה נס"א [נסיכי אדם] **ידחו הרע בבחי' א' יותר מע"י הרועים**

И поэтому сказано: «Когда придет Ассирия и т. д., мы поставим против него семь пастухов и восемь князей из людей»: посредством восьми князей из людей зло будет отвращено в одном отношении в большей степени, чем посредством пастухов.

כי הרועים שהם המשכה בבחי' פנימיות הנה ברבוי השתלשלות המדרגות יוכל לימשך מזה יניקה לחיצונים עד"מ מצפורני ידים לא כאברהם שיצא ממנו כו'.

Ибо пастухи, представляющие нисхождение в аспекте внутренней стороны, при множестве ступеней цепи нисходящих миров (иштальшелут) могут давать внешним силам возможность получать оттуда питание — например, от ногтей на руках; не так, как от Авраама, от которого произошел и т. д.

39 **וכן בהשגת התורה ארז"ל** [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] **למשמאילים בה כו'. וכל האומר אין לי אלא תורה כו'. וצ"ל ג"כ המשכה משמונה נס"א** [נסיכי אדם] **בחי' מקיפים שהמקיף מסמא עיני החיצונים כו'. וזהו ענין תורה וגמ"ח** [וגמילות חסדים] **שע"י התורה נמשך בחי' מזון.**

И подобно этому, говоря о постижении Торы, наши мудрецы сказали: «Для тех, кто идет по ее левой стороне, и так далее», — и: «Всякий, кто говорит: „У меня есть только Тора“, и так далее». Необходимо также привлечение от восьми князей из людей — аспекта окружающих [светов], ибо окружающий [свет] ослепляет глаза внешних сил, и так далее. В этом состоит смысл слов «Тора и дела милосердия»: посредством Торы нисходит уровень пищи.

40 **וזהו בחי' הרועים. וע"י גמ"ח** [גמילות חסדים] **נמשך בחי' לבוש ומקיף וזהו בחי' ההמשכה שע"י נס"א** [נסיכי אדם] **גדולה שמושה כו'.**

И это — уровень пастухов. Благодаря делам милосердия привлекаются облачение и окружающий [свет]; это и есть уровень привлечения, происходящего через князей людей: «Служение выше...»

ויובן יותר ענין ההפרש בין הרועים לנס"א [לנסיכי אדם] ע"ד שמצינו בר' [ברבי] יוחנן בן זכאי

Различие между пастухами и князьями людей станет понятнее на примере того, что мы находим у рабби Йоханана бен Закая:

שהיה שר התורה המלמד תורה לישראל ועכ"ז [ועם כל זה] אמר לר' [לרבי] חנינא בן דוסא בקש עלי רחמים שתפלתו גדולה יותר הרבה משלו עד שאלמלי הטיח ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] כו'

Он был князем Торы, обучавшим Торе Израиль, и, несмотря на это, сказал рабби Ханине бен Досе: «Попроси за меня милосердия», ибо его молитва была гораздо сильнее молитвы самого рабби Йоханана, так что «если бы рабби Йоханан бен Закай прижал [голову между коленями]...»

ומר"ח [ומרבי חנינא] בן דוסא לא נמצא שהיה מלמד תורה ע"ד ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] ולא נמצא משמו דינים במשנה.

О рабби Ханине бен Досе мы не находим, чтобы он обучал Торе подобно рабби Йоханану бен Закаю, и в Мишне не приводятся законы от его имени.

41 וזהו ע"ד ההפרש שבין הרועים לנס"א [לנסיכי אדם] כו' כי ריב"ז [רבן יוחנן בן זכאי] היה רועה ומפרנס לישראל כמו מרע"ה [משה רבינו עליו השלום].

И это подобно различию между пастырями и князьями человеческими и т. д.: рабби Йоханан бен Закай был пастырем, питавшим Израиль, подобно Моше, учителю нашему, мир ему.

ורחב"ד [ורבי חנינא בן דוסא] לא היה בו בחי' זו אבל היה צדיק תמים בלי שום דופי

А у рабби Ханины бен Досы не было этого качества, однако он был совершенно праведным, без какого-либо изъяна,

עד שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] שלא נברא העוה"ב [העולם הבא] אלא בשבילו והיו מקבלים ממנו נש"י [נשמות ישראל] דרכי העבודה והחסידות ע"ד גדולה שימושה כו' ותפלתו היתה נשמעת יותר מריב"ז [מרבן יוחנן בן זכאי]

настолько, что наши мудрецы сказали: Будущий мир был создан только ради него; души Израиля перенимали у него пути служения Б-гу и благочестия, следуя принципу: «Велико служение ему...»; и его молитва была услышана более, чем [молитва] рабби Йоханана бен Закая.

וכן נאמר והקימונו עליו שבעה רועים ושמונה נס"א [נסיכי אדם] שבחי' נס"א [נסיכי אדם] מועיל יותר נגד בחי' אשור כי יבא כו'

И потому сказано: «Мы воздвигнем против него семь пастырей и восемь князей человеческих», ибо уровень князей человеческих действеннее против уровня «Ассирии, когда она придет...»,

לפי שממשיכים מבחי' סוכ"ע וכמו תפלת ר"ח [רבי חנינא] ב"ד [בן דוסא] להפוך הטבע כו' שהוא ע"י המשכה מבחי' סוכ"ע שלמעלה מסדר והדרגת ההשתלשלות כו':

ибо они привлекают свет с уровня света, окружающего все миры (совев коль альмин); такова, например, молитва рабби Ханины бен Досы, направленная на изменение природного порядка, и т. д.: это происходит благодаря привлечению света с уровня совев коль альмин, который выше порядка и градации цепи нисходящих миров (иштальшелут) и т. д.

42 **וזהו ענין נרות דחנוכה. שטמאו כל השמנים שבהיכל מצד תגבורת חכמה דקליפה. לכן רצו להשכיחם תורתך כו'.**

И в этом заключается смысл ханукальных светильников. Ведь они [греки] осквернили все масла в Святилище силой мудрости клипы (скорлупы); поэтому «они стремились заставить их забыть Твою Тору и т. д.»

וע"כ הוצרך להמשיך מבחי' שלמעלה מהחכמה דקדושה והוא מבחי' מקיפים עליונים. וזהו פך של שמן שהיה חתום בחותמו של כה"ג [כהן גדול] שהוא בחי' ורב חסד כו'

Поэтому необходимо было привлечь [свет] с уровня, который выше Хохмы (мудрости) святости, — с уровня высших окружающих [светов]. И это — кувшин с маслом, запечатанный печатью первосвященника, что соответствует уровню «и обилен милостью» и т. д.

(ולפי שהוא מבחי' מקיף נמשך ונשפל גם למטה להדליק גם עתה בדורותינו שאין בהמ"ק [בית המקדש] קיים משא"כ בבהמ"ק [בבית המקדש] היה ז' נרות מבחי' ז' רועים אלא שהיה הגילוי ממש בבחי' פנימית כמאמר עדות היא לבאי עולם כו'.

(И поскольку он относится к уровню окружающего [света], он нисходит и опускается также вниз, чтобы его зажигали и теперь, в наших поколениях, когда Святой Храм не стоит; тогда как в Святом Храме были семь светильников, соответствующих уровню семи пастырей, однако раскрытие было реальным, внутренним, как сказано: «Это свидетельство для всех приходящих в мир и т. д.»

ועמ"ש לקמן ע"פ כי אתה נרי הוי"ה והוי"ה יגיה חשכי. שם הוי"ה הראשון הוא בבחי' השתלשלות וממנו נמשך בחי' אתה נרי. והיינו הנרות דמקדש כו'.

И смотри ниже, в объяснении слов «Ибо Ты — мой светильник, Авая, и Авая освещает мою тьму». Первое имя Авая относится к уровню цепи нисходящих миров (иштальшелут), и от него исходит уровень «Ты — мой светильник», то есть светильники Святилища и т. д.

ושם הוי"ה השני הוא מבחי' סוכ"ע שלמעלה מהשתלשלות ומזה נמשך בחי' יגיה חשכי והן הן נרות דחנוכה.

А второе имя Авая относится к уровню света, окружающего все миры (совев коль альмин), который выше цепи нисходящих миров, и от него исходит уровень «освещает мою тьму»; это и есть ханукальные светильники.

ועד"ז הוא ענין ההפרש בין בחי' שבעה רועים לבחי' שמונה נס"א [נסיכי אדם] **כי על ידי שבעה רועים נמשך המשכת המזון לכנ"י** [לכנסת ישראל] **בחי' ותורתך בתוך מעי שהוא מה שיכול להיות נמשך בפנימית זהו מבחי' שם הוי"ה הנמשך בעולמות אבי"ע** [אצילות בריאה יצירה עשיה]**.**

Таково же различие между уровнем семи пастырей и уровнем восьми князей человеческих: посредством семи пастырей нисходит пища для общины Израиля — уровень слов «и Твоя Тора внутри меня», то есть то, что может нисходить внутренним образом; это происходит от уровня имени Авая, нисходящего в миры Ацилут (мир эманации), Брия (мир творения), Йецира (мир формирования) и Асия (мир действия).

אבל ע"י נס"א [נסיכי אדם] **נמשכים בחי' מקיפים והוא מבחי' שם הוי"ה שלמעלה מגדר ההתלבשות בהעולמות אלא שמאיר בבחי' מקיף וכענין תפלת רחב"ד** [רבי חנינא בן דוסא] **להפוך הטבע כו' כנ"ל**

А посредством князей человеческих нисходят окружающие [света], относящиеся к уровню имени Авая, который выше всякой возможности облечения в миры, но светит как окружающий [свет], подобно молитве рабби Ханины бен Досы о том, чтобы изменить природу, и т. д., как объяснялось выше.

והוא הנמשך ע"י מעשה המצות שהן המשכות בחי' מקיפים כי המצות הן נק' מצות המלך. ועיין בד"ה מזמור שיר חנוכת הבית בענין מזון לבוש כו'.

И это нисходит посредством исполнения мицвот, которые привлекают окружающие [света], ведь мицвот называются «повелениями Царя». См. маамар, начинающийся словами «Псалом, песнь при освящении Дома», о пище, одежде и т. д.

ולכן בחי' משיח הוא ג"כ מנס"א [מנסיכי אדם] **כי במשיח נאמר והריחו. מורח ודאין. וריח הוא בחי' מקיף ריחא דלבושייכו משא"כ הרועים הוא בחי' מזון כו'. ולקמן יבואר דבמשיח יש ב' הבחי'):**

И поэтому уровень Машиаха тоже — от князей людских, ибо о Машиахе сказано: «ве-арихо» («и он будет обонять»), [то есть] «он обоняет и судит»; обоняние относится к уровню окружающего [света] — «аромат ваших одежд», тогда как пастыри относятся к уровню пищи и т. д. И ниже будет объяснено, что в Машиахе есть оба уровня.)

43 **ובזה יובן הגמ' בש"א** [בית שמאי אומרים] **יום ראשון מדליק שמונה מכאן ואילך פוחת והולך. וטעמא דב"ש** [דבית שמאי] **דיליף מפרי החג שיום ראשון מקריב י"ג מכאן ואילך פוחת והולך כו'.**

И благодаря этому становится понятным сказанное в Гемаре: Бейт-Шамай говорят, что в первый день зажигают восемь свечей, а затем день за днем число их уменьшают. Основание мнения Бейт-Шамай в том, что они выводят его из числа быков, приносимых в праздник: в первый день приносят тринадцать, а затем день за днем число их уменьшают и т. д.

ובה"א [ובית הלל אומרים] **יום ראשון מדליק א' מכאן ואילך מוסיף והולך כו'. כי הנה ענין פרי החג הוא ג"כ המשכת מקיפים עליונים כי סכות הוא התגלות המקיפים כמ"ש כי גבר עלינו חסדו.**

А Бейт-Гиллель говорят, что в первый день зажигают одну свечу, а затем день за днем число свечей увеличивают и т. д. Ведь и суть праздничных быков также заключается в низведении высших окружающих [светов], поскольку Суккот — это раскрытие окружающих [светов], как сказано: «Ибо Его доброта возобладала над нами».

44 **וע"י המשכה זו מתבררים ג"כ הע' שרים ונהפכים ליבטל באור זה. וזהו הללו את ה' כל גוים כו' כי גבר עלינו חסדו.**

И посредством этого нисхождения света также очищаются семьдесят князей и преобразуются так, что самоустраняются в этом свете. И в этом [смысл слов]: «Восхваляйте Авая, все народы, и т. д., ибо Его милость превозобладала над нами».

ולכן מתחיל בי"ג פרים כנגד י"ג מדה"ר [מדות הרחמים] **שהם מקיפים כנודע. ואח"כ הולכין ומתמעטין כי כיון שכבר נבררו כמה בחי' ע"י המשכה שביום ראשון ע"כ א"צ** [אין צריך / אינו צריך] **עוד להארה גדולה כ"כ** [כל כך] **כיום ראשון כו'.**

И поэтому начинают с тринадцати тельцов, соответствующих тринадцати атрибутам милосердия, которые, как известно, являются окружающими [светами]. А затем их число постепенно уменьшается, поскольку, раз несколько уровней уже прошли очищение благодаря нисхождению света в первый день, более нет необходимости в столь сильном свечении, как в первый день, и т. д.

45 **והנה בחנוכה ממשיכים ג"כ בחי' מקיפים הנ"ל שע"י יהיו נדחים הקליפות.**

Итак, в Хануку также низводятся эти окружающие [светá], чтобы с их помощью оттеснить клипот (силы сокрытия).

אך בחנוכה הוא בבחי' מלחמה. וכמ"ש סבוני כו' בשם ה' כי אמילם כו' והיינו ג"כ ע"י המקיפים דוקא. וזהו טוב לחסות בהוי"ה מבטוח כו' כמ"ש במ"א.

Однако в Хануку это происходит в форме войны, как сказано: «Они окружили меня… именем Авая я отсеку их…»; и это тоже происходит именно посредством окружающих [светов]. И в этом [смысл слов]: «Лучше искать убежища у Авая, чем полагаться…», как объясняется в другом месте.

46 **ובסכות להיותו מדאורייתא אינו ע"י מלחמה אלא שנעשו נכנעים ממילא ע"י גילוי זה כו'. וכיון ששני הענינים הוא המשכת בחי' מקיפים ע"כ למדים ב"ש** [בית שמאי] **לנרות דחנוכה מפרי החג שמתחלה צ"ל גילוי גדול יותר.**

А в Суккот, поскольку он установлен Торой, это происходит не посредством войны: они покоряются сами собой благодаря этому раскрытию и т. д. И поскольку в обоих случаях происходит нисхождение окружающих [светов], Бейт-Шаммай поэтому выводят закон о ханукальных светильниках из быков праздничных жертвоприношений: сначала должно быть более великое раскрытие,

47 **ואח"כ יהיה מתמעט והולך מטעם הנ"ל בפרי החג.**

а затем оно продолжает уменьшаться по причине, объясненной выше применительно к быкам праздника.

וב"ה [ובית הלל] **סברי מעלין בקודש כו'. פי' דלא דמי ללמוד זה מפרי החג. כי חג הסכות הוא דאורייתא. ואורייתא מח"ע** [מחכמה עילאה] **נפקת מלמעלה למטה. ואם כן בא ונמשך הגילוי מצד עצמו מלמעלה למטה.**

А Бейт Гилель считают: «в святости следует восходить и так далее». Имеется в виду, что эти случаи не подобны, и потому нельзя вывести это из числа быков праздника: ведь праздник Суккот установлен Торой, а Тора исходит из Высшей Хохмы (мудрости), сверху вниз. Следовательно, раскрытие приходит и нисходит само по себе, сверху вниз.

48 **ולכן גם ההארה היותר גבוה יוכל לבא ולימשך בתחלה כי מי מעכב ומי מונע להי' ית"ש** [יתברך שמו]. **והיד הי' תקצר.**

Поэтому даже самое высокое сияние может прийти и быть привлечено уже в самом начале, ибо кто может задержать и кто может воспрепятствовать Вс-вышнему, да будет благословенно Его имя? «Неужели рука Авая слишком коротка?»

משא"כ בחנוכה שהוא מדרבנן שהם המשיכו להיות גילוי זה וא"כ כיון שממשיכים זה מלמטה א"א להגיע ולהמשיך הגילוי הגדול בתחלה כ"א מעט מעט.

Иначе обстоит дело с Ханукой, которая относится к установлениям мудрецов: именно они привлекли это раскрытие вниз. Итак, поскольку его привлекают снизу, невозможно достичь и привлечь великое раскрытие сразу, в самом начале, — лишь постепенно.

שמתחלה ממשיכים נר א'. ואח"כ מעלין בקודש כו' והולך ומוסיף אור כו'.

Сначала привлекают вниз один светильник, а затем «возрастают в святости» и т. д., и свет продолжает умножаться и т. д.

(ודוגמא לדבר מפסח וספה"ע [וספירת העומר] **כי בפסח היה הגילוי באתעדל"ע** [באתערותא דלעילא] **מצד עצמו שנגלה עליהם ממ"ה** [מלך מלכי המלכים] **כו'. ואח"כ צ"ל וספרתם לכם להפוך המדות ע"י שממשיכים היום יום א' לעומר לנה"ב** [לנפש הבהמית] **כו'.**

(Примером этому служат Песах и счёт Омера: в Песах раскрытие было пробуждением свыше, возникшим само по себе: «Царь царей открылся им» и т. д. А затем следует исполнить сказанное: «И отсчитайте для себя», чтобы преобразовать эмоциональные качества (мидот), привлекая в животную душу «сегодня — один день Омера» и т. д.

ולמחר היום שני ימים. ואין אומרים יום שני אלא שני ימים. כלומר היום נמשך בחי' עליונה יותר הכוללת שני ימים ואח"כ מוסיף והולך אור כו'. נמצא בספירת העומר שהיא אתערותא דלעילא ע"י אתערותא דלתתא הוא ממשיך מעט מעט והולך ואור כו' ב' ימים ג' ימים כו'.

А на следующий день говорят: «Сегодня — два дня»; не говорят «второй день», а говорят «два дня». Иными словами, сегодня привлекается более высокий уровень, включающий два дня, а затем свет продолжает умножаться и т. д. Таким образом, при счёте Омера, который представляет собой пробуждение свыше посредством пробуждения снизу, свет привлекают постепенно, и он продолжает становиться ярче и т. д.: два дня, три дня и т. д.

וזהו כמו בחנוכה תחלה נר א' ואח"כ מוסיף והולך כו'. אבל בפסח שהיה הגילוי מעצמו הרי כללות האור הנמשך אח"כ בכל ימי העומר היה גילוי זה כולו בעצמו בתחלה כו' מטעם הנ"ל.

Так же и в случае Хануки: сначала один светильник, а затем свет продолжает умножаться и т. д. Но в Песах, когда раскрытие произошло само по себе, весь свет, который затем привлекается в течение всех дней Омера, — всё это раскрытие целиком — присутствовал уже в самом начале и т. д., по объяснённой выше причине.

וגם מזה יובן מ"ש בפע"ח [בפרי עץ חיים] **בספה"ע** [בספירת העומר] **ממשיכים מקיפים דאימא אבל הפנימיים אין בנו כח להמשיך רק בזמן בהמ"ק** [בית המקדש]**.**

И отсюда также станет понятно сказанное в «При Эц Хаим» о счёте Омера: мы привлекаем окружающие [света] Имы, но привлечь внутренние светá мы не в силах — это было возможно лишь во времена существования Храма.

והוא כמ"ש בענין שבעה רועים דהם בחי' פנימיים וזה היה במנורה שבבהמ"ק [שבבית המקדש] **ז' קנים. משא"כ עכשיו ממשיכים מבחי' המקיפים שהם ח' נס"א** [נסיכי אדם]**:)**

И это соответствует объяснённому о семи пастырях: они относятся к уровню внутренних [светов], и именно так было с Менорой в Храме — у неё было семь ветвей. Иначе обстоит дело сейчас: мы привлекаем светá уровня окружающих [светов], которыми являются восемь князей человеческих.)

ובכל הנ"ל יובן ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] **שקדמה לעול מצות היינו שהוא בחי' בכל מאדך בירור נה"ב** [נפש הבהמית] **נר ה' נשמת אדם.**

И благодаря всему сказанному становится понятным смысл принятия ига (кабалат ол) Царства Небесного, которое предшествует игу мицвот: это уровень «всем твоим могуществом» — очищение животной души, «светильник Авая — душа человека».

ואע"פ [ואף על פי] **שזהו בחי' אספקלריא שא"מ** [שאינה מאירה] **הוא קודם לעול מצות עם היות נר מצוה בחי' אספקלריא המאירה. אך משום שע"ז יש גילוי בחי' עליונה יותר כנ"ל.**

И хотя это уровень зеркала, не светящегося, он предшествует игу мицвот, хотя «мицва — светильник» относится к уровню светящегося зеркала. Но [он предшествует им] потому, что благодаря этому раскрывается более высокий уровень, как объяснялось выше.

ועוד שהוא כמו הפתילה ושמן שאין דרך להיות נתלה האור בשמן שהוא נר מצוה. כ"א ע"י שנאחז תחלה בפתילה היא בחי' נר הוי"ה נשמת אדם כנ"ל. (ועמ"ש ע"פ ראיתי והנה מנורת זהב כו')

И кроме того, это подобно фитилю и маслу: свет не может держаться на масле, которое есть «мицва — светильник», если сначала не охватит фитиль — уровень «светильник Авая — душа человека», как объяснялось выше. (См. также сказанное о стихе «Я увидел — и вот, золотая менора…».)

ולכן ג"כ ספה"ע [ספירת העומר] **שהוא זיכוך נה"ב** [נפש הבהמית] **אספקלריא שא"מ** [שאינה מאירה] **קדמה למ"ת** [למתן תורה] **דשבועות שהוא נר מצוה.**

Поэтому и счет Омера, который есть очищение животной души, — зеркало, не светящееся, — предшествует Дарованию Торы в Шавуот, которое есть «мицва — светильник».

וזהו וספרתם לכם ממחרת השבת. כי השבת הוא בחי' נר מצוה. אבל בחי' קדושתי שלמעלה מקדושתכם נק' ממחרת השבת כלומר למעלה מבחי' השבת.

И это — смысл слов: «И будете отсчитывать себе от дня после субботы». Ибо суббота — это уровень «мицва — светильник», а уровень «Моя святость выше вашей святости» называется «днем после субботы», то есть находится выше уровня субботы.

וזהו ענין קבלת עומ"ש [עול מלכות שמים] **דבור אנכי ולא יהיה לך שלפני מצות שבת.**

И это — смысл принятия ига Царства Небесного: речения «Я есть» и «Да не будет у тебя [других богов]», которые предшествуют заповеди Шабата.

והוא ענין וספרתם לכם ספירת העומר זיכוך הנפש כנודע ותקון המדות לאהפכא חשוכא לנהורא:

И это — смысл слов «И будете отсчитывать себе»: счет Омера, очищение души, как известно, и исправление эмоциональных качеств (мидот), чтобы обратить тьму в свет.

49 **ולהבין ביאור הדברים הנ"ל בענין שמונה נסיכי אדם. דודאי הרועים הם יותר נעלים מהם במה שהם משפיעים מבחי' פנימיות. משא"כ בנס"א** [בנסיכי אדם].

Чтобы понять объяснение сказанного выше о восьми князьях человеческих: пастыри, несомненно, выше их, поскольку передают воздействие с уровня внутренней стороны (пнимиют), чего нельзя сказать о князьях.

והיינו לפי שהרועים נשמתם מבחי' פנימיות. והנסיכים מבחי' חיצוניות (ולכן משה הוא מהרועים. ואליהו מהנסיכים. ונודע דמשה הוא מבחי' פנימיות ואליהו מבחי' חיצוניות)

Это потому, что души пастырей происходят с уровня пнимиют, а души князей — с уровня внешней стороны (хицониют). Поэтому Моше относится к пастырям, а Элиягу — к князьям; и известно, что Моше относится к пнимиют, а Элиягу — к хицониют.

אמנם בזאת יתרון מעלת נס"א [נסיכי אדם] **שנשמתם הם מבחי' עולם העליון יותר מנשמות הרועים אלא שהם מבחי' חיצוניות של העליון. והרועים הם מבחי' פנימית של התחתון.**

Однако в этом и состоит преимущество князей человеческих: их души происходят с уровня мира, более высокого, чем тот, откуда происходят души пастырей, хотя они принадлежат к хицониют высшего мира, тогда как пастыри — к пнимиют низшего.

והוא כמו עד"מ שהעלים של מיני פירות החשובים ויקרים מאד יש בהם יתרון מעלה משאר פירות.

Это подобно листьям особо ценных и дорогих видов плодовых деревьев: они превосходят другие плоды.

אע"פ [אף על פי] **שהעלים הם חיצוניות. ואין בהם טעם אפי'** [אפילו] **ככמיני פירות הפשוטים מ"מ הם ממין וסוג אחר החשוב הרבה יותר ממין פירות הגרועים.**

Хотя листья — это внешняя сторона и у них нет вкуса, даже такого, как у простых видов плодов, всё же они принадлежат к иному виду и категории, гораздо более ценной, чем виды плодов низшего качества.

ונגד זה יש מעלה בפירות על העלין במה שמ"מ הם מין פרי ויש בהם טעם משא"כ בעלין כו'.

С другой стороны, плоды превосходят листья тем, что всё же являются плодами и обладают вкусом, чего нет у листьев и так далее.

50 והנה עד"ז יש ב' מיני נשמות שיש נשמות יראים ושלימים כמו עולה תמימה. ואעפ"כ [ואף על פי כן] אינם יכולים ללמד לזולתם תורת ה'. ויש נשמות בעלי תורה ואינן שלימים בתכלית כ"כ [כל כך] בלי שום דופי כמו נשמות הנ"ל.

В этом отношении также есть два вида душ. Есть души богобоязненные и цельные, подобные «совершенной жертве всесожжения», и тем не менее они не могут обучать других Торе Б-га; есть и души знатоков Торы, которые не столь безупречны и цельны, как упомянутые выше души.

51 והיינו שהיראים ותמימים נלקח נשמתם מעלמא דאתכסיא וע"כ אינם פרנסי הדור לפי שהם מעלמא דאתכסיא בבחי' הסתר והעלם והוא המשומר ממגע וכו' ומ"מ אינם בעלי תורה כ"כ [כל כך] להיותם רק בחי' חיצוניות עליון.

Иными словами, души богобоязненных и безупречных происходят из скрытого мира (альма де-иткасья), поэтому они не являются теми, кто поддерживает поколение, поскольку принадлежат к скрытому миру, пребывая в сокрытии и утаенности; и это — «то, что оберегается от соприкосновения» и т. д. И все же они не столь великие знатоки Торы, поскольку относятся лишь к внешнему аспекту высшего.

52 ובעלי תורה הם מבחי' פנימית רק שהם מבחי' פנימית תחתון עלמא דאתגליא לכן הם בהתגלות ללמד כו'.

Знатоки Торы относятся к внутренней стороне, однако — к внутренней стороне нижнего, раскрытого мира; поэтому они пребывают в раскрытом состоянии, чтобы обучать и т. д.

ועד"ז הוא ענין שמונה נסיכי אדם ששרשם משמונה תקונים הראשונים שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] דא"א שהם בחי' מקיפים.

Таково и понятие восьми князей человеческих, корень которых — в первых восьми из тринадцати тиккуним бороды Арих Анпина, относящихся к уровню окружающих [светов].

כי תקון לאלפים הוא בחי' או"פ [אור פנימי] כי לאלפים היינו אאלפך חכמה אאלפך בינה שאו"א [שאבא ואימא] יונקים מב' מזלות דא"א ויניקה זו היא בחי' או"פ [אור פנימי]

Ибо тиккун «ла-алафим» («тысячам») относится к уровню внутреннего света, поскольку «ла-алафим» — это [как в выражении] «Научу тебя (аалефха) Хохме, научу тебя Бине»; ведь Аба и Има получают питание из двух мазалот (потоков — каналов бороды) Арих Анпина, и это питание относится к уровню внутреннего света,

והוא כמו בחי' רועים ישראל מפרנסים כו' אכלו ריעים או"א [אבא ואימא] **כו' וזהו נוצר חסד לאלפים.**

и это подобно уровню пастухов: «Израиль питает…», «Ешьте, друзья», — Аба и Има и т. д. И это [значение слов]: «Он хранит милость для тысяч (ла-алафим)».

53 **ולכן האל"ף תמונתו יו"ד למעלה ויו"ד למטה ו"ו באמצע. כי ההמשכה בפנימית צ"ל ע"י צמצום כו'.**

И поэтому форма буквы алеф — это йуд сверху, йуд снизу и вав посередине, ибо внутреннее привлечение должно происходить через цимцум (сокращение) и т. д.

אבל ח' מזלות הראשונים שקודם בחי' לאלפים הם בחי' מקיפים ומשם שרש ח' נס"א [נסיכי אדם] **והרי הם למעלה ממקור בחי' הרועים ששרשם מבחי' חו"ב** [חכמה ובינה] **שהם בחי' לאלפים הנ"ל.**

Но первые восемь мазалот (каналов), предшествующие уровню «к тысячам», относятся к окружающим [светам], и оттуда происходит корень восьми князей человеческих; поэтому они выше источника уровня пастухов, чей корень — в Хохме (мудрости) и Бине (понимании), относящихся к упомянутому выше уровню «к тысячам».

אך מ"מ הרועים הם מבחי' פנימית והנס"א [והנסיכי אדם] **מבחי' חיצוניות רק שהם חיצוניות עליון כו'.**

Но, тем не менее, пастухи относятся к внутренней стороне (пнимиют), а князья человеческие — к внешней стороне (хициниют), хотя это внешняя сторона более высокого уровня и т. д.

54 **ובחנוכה שטמאו כל השמנים שבהיכל שהוא בחי' הפגם המגיע בחו"ב** [בחכמה ובינה] **ע"כ הוצרכו לתקן ע"י מקיפים דוקא שלמעלה משרש החכמה.**

И в Хануку, когда они осквернили все масла в Святилище, что представляет собой уровень изъяна, достигающего Хохмы (мудрости) и Бины (понимания), потребовалось поэтому исправить его именно посредством окружающих [светов], находящихся выше корня Хохмы.

ובסכות ממשיכים ג"כ י"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] **וזהו ענין י"ג פרים כו'. רק שבסכות נכנעים ע"י ז ממילא הע'** [השבעים] **שרים כו' משא"כ בחנוכה כו' וכנ"ל.**

И в Суккот также привлекаются тринадцать тикуней дикна [исправлений бороды], и в этом заключается смысл тринадцати быков и т. д. Однако в Суккот благодаря этому семьдесят князей сами собой покоряются и т. д., чего не происходит в Хануку и т. д., как объяснялось выше.

55 **וע"ז נחלקו ב"ש** [בית שמאי] **וב"ה** [ובית הלל] **בענין הדלקת נ"ח וכמש"ל** [וכמה שכתוב לעיל]**. עוד יש פי' בענין ז' רועים וח' נס"א** [נסיכי אדם] **כי בז"ת** [בז' תחתונות] **הי'** [היה] **שבירה ובינה רקיעא תמינאה נק' עלמא דחירו יין המשומר.**

И именно по этому поводу Бейт-Шамай и Бейт-Гилель расходятся во мнениях относительно зажигания ханукального светильника, как объяснялось выше. Есть и другое объяснение семи пастырей и восьми князей людей: в семи нижних [Сфирот] произошло разбиение, а Бина (понимание), восьмой небосвод, называется миром свободы — «вином, сохраненным [в своих ягодах]».

והנה ז' רועים נמשכים מז"ת [מז' תחתונות] **ושמונה נס"א** [נסיכי אדם] **מבחי' רקיעא תמינאה לכן הם מועילים יותר לדחות בחי' אשור. ועמ"ש ע"פ למנצח על השמינית כו':**

Семь пастырей нисходят из семи нижних Сфирот, а восемь князей людей — с уровня восьмого небосвода; поэтому они действеннее отталкивают уровень Ассирии. И см. написанное по поводу слов «Начальнику хора, на шеминит, и т. д.»

LikuteiTorah.com
ХАСИДСКАЯ ГЛАВА НЕДЕЛИ

Об этом издании

В этом издании: текст на иврите и русский перевод.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Наш русский перевод, сделанный с нашего английского перевода с иврита, без примечаний **Kehot: CC BY-NC 4.0.**

Издание в целом: CC BY-NC 4.0. Синагоги, школы и некоммерческие проекты могут свободно копировать, печатать и распространять его и просить пожертвования на покрытие расходов на печать; продавать его нельзя. Указывайте Kehot Publication Society и likuteitorah.com. https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/

Русский перевод сделан с английского издания **likuteitorah.com** при помощи ИИ (**openai/gpt-6-luna-pro:batch**), иврит приведён рядом для сверки; редактор-человек ещё не проверил его. Всё важное, пожалуйста, сверяйте с ивритом.

Ребе просил изучать маамары недельной главы, «Хасидскую главу», в течение этой недели, распределив их на семь дней (**Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306–309**). Почему её изучать и благословения Ребе: **likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/**

Бесплатный некоммерческий проект; здесь ничего не продаётся. Не связан с **Kehot**, **Sefaria** или Библиотекой Любавича. **© likuteitorah.com**

Со страницы **likuteitorah.com/ru/torah-ohr/mikeitz/4/**

В ЧЕСТЬ

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

Отец Ребе, реб Леви-Ицхак